

О ПРЕПОДАВАНИИ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А.Г. Коваленко

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В условиях общего снижения интереса к изучению художественной литературы и чтению наблюдается тенденция «отрыва» литературы от русского языка, снижение «удельного веса» литературы. Одним из путей оптимизации филологического и гуманитарного образования является создание учебника по русской литературе для иностранных учащихся, в котором учитываются особенности как предмета, так и учащихся.

Ключевые слова: Русский язык, русская литература, учебник, адаптация, репрезентативность, системность.

Без литературы не может быть полноценного изучения русского языка. Эта мысль вряд ли можно и нужно оспаривать, она является аксиомой в методике преподавания русского языка на всех уровнях и в различных аспектах этой отрасли филологии. Однако современное состояние науки и практической русистики заставляет в очередной раз поднимать этот вопрос. С сожалением приходится констатировать, что русский язык все более

отрывается от литературного образования. Это связано, прежде всего, с падением интереса к художественной литературе, к уменьшению ее удельного веса в школьном и вузовском образовании, что отражается в сокращении объема часов, выделяемых для изучения литературы, понижении общего уровня владения литературным материалом школьниками, студентами, и даже преподавателями. В свою очередь это ведет к «прагматизации» преподавания русского языка, к «выветриванию» из него литературы как важной культурной составляющей образовательного процесса.

В лучшем случае произведения литературы используются лишь подсобный материал для составления заданий и упражнений, в худшем – язык изучается как средство утилитарной коммуникации, литературы становится «лишней», «избыточной» в силу «сложности». В образовании филологов литературы все больше занимает второстепенное положение, гуманитарии знакомятся с ней вскользь и поверхностно, нефилологи вообще не знают ничего, кроме некоторых имен русских классиков, ограничившись именами Пушкина и Толстого.

Не касаясь подробно различных трудностей, отметим, что одной из наиболее значимых является проблема учебника по русской литературе для иностранцев. До сих пор не существует ни одного учебника, или учебного пособия по русской литературе, которое удовлетворяло всем необходимым методическим требованиям. Проблема учебника является одной из наиболее актуальных для современного преподавания литературы иностранцам. Учебников по литературе вообще нет, ушли в прошлое те времена, когда в РУДН регулярно издавались учебные пособия для студентов-иностранцев разного уровня подготовки, несколько таких учебников выходили в 70-80-е годы в центральных издательствах.

С нашей точки зрения учебник должен отвечать следующим требованиям. Несколько основополагающих принципов создания такого рода учебника. Он должен быть, прежде всего, системным. Каким бы он ни был по объему и по составу, весь изложенный в нем материал должен отражать целостную, не фрагментарную картину развития русской литературы. В особенности эта мысль представляется актуальной для русской литературы XX века.

Он должен быть сориентированным на характер аудитории для филологов, гуманитариев и нефилологов. Дифференциация связана с уровнем подготовки студентов.

В учебнике должны быть представлены все или наиболее значимые, вершинные произведения русской литературы. Системность не должны входить в противоречие со степенью доступности материала, представленные в учебнике тексты должны соответствовать тому уровню владения языком, который имеется у учащихся на данном этапе. Для того, чтобы это осуществить необходимо тщательный отбор и обработка предлагаемых текстов.

Произведения должны быть разделены на два разряда: для активного и для пассивного усвоения. Преподаватель должен четко знать, какие произведения студент должен знать хотя бы по названиям. Нельзя не знать, что у Булгакова есть романы «Мастер и Маргарита», у Платонова – «Котлован», у Распутина – «Прощание с Матерой», а у Солженицына – «Архипелаг Гулаг». Но это совсем не означает, что студент-гуманитарий должен их немедленно прочитать. Однако у названных писателей есть другие произведения, который более доступны для чтения и усвоения в неязыковой среде. У Булгакова – «Собачье сердце», у Солженицына – «Матренин двор», а у Распутина «Уроки французского».

Принцип доступности в немалой степени связан с проблемой адаптации текстов. Для преподавания литературы проблема адаптированного текста представляет один наиболее существенных методических вопросов. Нельзя тешить себя иллюзией, что студенту нужно давать сразу оригинальный текст. Этим можно только вселить в него неуверенность в возможности чтения русских текстов.

Вместе с тем адаптированный текст должен отвечать определенным методическим требованиям:

- он должен быть доступным для чтения;

- сохранять всю художественную специфику оригинального текста;
- обладать языковым и литературоведческим комментарием;
- текст должен быть репрезентативным с точки зрения художественной специфики;
- должен быть достаточно характерным и «знаковым» для его автора.

С нашей точки зрения учебник должен иметь комплексный характер: вместить в себя и художественные тексты и литературоведческую часть, куда входят краткая биография писателя и анализ его произведений. Он должен заменить и хрестоматию с наиболее характерными произведениями.

Приведем список текстов (поэтических), которые могли бы стать содержанием такого учебника по серебряному веку: А. Блок «Ночь, улица, фонарь аптека», Б. Пастернак «Зимняя ночь», И. Анненский «Среди миров». М. Цветаева «Как жаль, что вы больны не мной...». С. Есенин «До свиданья, друг мой, до свиданья...», К. Бальмонт «Я в этот мир пришел, чтоб видеть солнце...».

Что касается прозы серебряного века, то наиболее репрезентативными в художественном и методическом плане можно считать тексты И. Бунина «Легкое дыхание», «Солнечный удар», Л. Андреева «Молчание». «Большой шлем», М. Шолохова «Родинка». Список можно продолжить. Создание программы, включающей такие тексты, является одной из ключевых для учебника русской литературы.

Достаточно гибким и разнообразным должен быть методический аппарат. Он должен не только включать идейно-художественные комментарии, переводы незнакомых слов, но он должен включать разнообразные типы заданий.

Стабильный учебник видится нам, прежде всего, как пропедевтический курс, включающий основные разделы русской литературы. Материал в нем расположен по главам-персоналиям и снабжен системой заданий и иллюстрациями. В нем должно быть разумно соединены биография писателей с анализом творчества. Материал должен быть минимизирован, а тексты соединять простоту изложения с научной проблематикой.

В свете современных требований к образовательному процессу важную роль начинают приобретать электронные учебно-методические комплексы по русской литературе, позволяющие реализовать принцип интерактивности. С сожалением нужно отметить, что на сегодняшний день таких УМК для студентов-иностранцев не существует. Такие комплексы должны включать несколько различных блоков – лекционные тексты, адаптированные или оригинальные отрывки из знаковых произведений, глоссарий, методические рекомендации, интерактивные ссылки, иллюстративный материал,

RUSSIAN LITERATURE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

A.G. Kovalenko

People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

At the present situation, when interest to the fiction literature and reading is getting lower the tendency of «separation» literature from language it taking place in the study process. One of the ways to optimize humanitarian studies is a creation of a Russian literature textbook based on specific characteristics of subject and auditorium.

Key words: Russian language, Russian Literature, Textbook, Adaptation, representation, system.